

# РОМАНО-ГЕРМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Укладач – доцент кафедри іноземних мов та українознавства, кандидат філологічних наук, доцент В. М. Люлька

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Романо-германське мовознавство» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки спеціальності 035 «Філологія».

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є романо-германські мови, їхнє походження, розвиток і структура, взаємозв'язки, спільні закономірності і тенденції в розвитку.

**Міждисциплінарні зв'язки:** вступ до мовознавства, лінгвоукраїнознавство, лексикологія, стилістика.

### 1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Романо-германське мовознавство» є вивчення загальних відомостей про систему і структуру (давньо)германських мов доби їх конвергентного існування (до VII – IX ст.), а також етноспецифічних і лінгвокультурних особливостей їхнього дивергентного історичного розвитку.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Загальна теорія перекладу» є:

*практичне:* формувати у здобувачів вищої освіти загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;

*освітнє:* сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу;

*пізнавальне:* залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

*розвиваюче:* допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

*соціокультурне:* досягти розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми у здобувачів вищої освіти має бути сформовані наступні елементи компетентності:

**знання:**

- основні терміни і поняття, основні методи і прийоми теоретичного вивчення давніх і сучасних германських мов;
- основні віхи історії германських племен і народностей, орієнтуватися у процесах трансформації давньогерманських діалектів у мови народностей та національні мови;
- будову та закономірності фонетичної, граматичної та лексичної підсистем давньогерманських мов;
- основні фонетичні (фономорфологічні) закони (Грімма, Вернера, Хольцманна), закони якісних і кількісних змін голосних та їх чергування (аблаут, умлаут тощо);
- особливості фонетичної, граматичної та лексичної підсистем кожної окремо взятої сучасної германської мови;
- основні етапи розвитку та основні положення германського мовознавства, які мають принципове значення для подальшого вивчення теорії відповідної германської мови (зокрема німецької та англійської).

**вміння:**

- орієнтуватися в дописемній та писемній історії давньогерманських племен і народів;
- аналізувати і порівнювати фономорфологічну структуру індоєвропейського, давньогерманського і сучасного германського слова (з елементами залучення рідної мови);
- працювати з давніми (зокрема готськими) текстами, а саме читати і перекладати їх за допомогою словника;
- характеризувати особливості фонетичної, граматичної та лексичної будови кожної окремо взятої сучасної германської мови з урахуванням їх спільних давньогерманських рис;
- працювати з обов'язковою і додатковою літературою з метою набуття і поліпшення навичок самостійної роботи за фахом;
- здійснювати самостійний пошук наукової інформації та писати реферати за темами дисципліни.

**види мислення:**

- наочно-образне;
- абстрактне (словесно-логічне);
- теоретичне;
- аналітичне.

**професійні, світоглядні і громадянські якості:**

- спостережливість, образне мислення, просторова уява, уважність, емоційна стійкість, рішучість, наполегливість, цілеспрямованість,

дисциплінованість, самоконтроль, моральність, патріотизм, толерантність;

**морально-етичні цінності:**

орієнтація на моральні принципи, норми та цінності, толерантність, позитивне і зацікавлене сприйняття іншомовної культури, повага по відношенню до культури власного народу;

утвердження принципів загальнолюдської моралі – правди, справедливості, патріотизму, доброти, працелюбності, інших добродійностей;

прищеплення шанобливого ставлення до культури, звичаїв, традицій інших народів;

формування глибокого усвідомлення взаємозв'язку між ідеями свободи, правами людини та її громадянською відповідальністю.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин, 3 кредити ЄКТС.

## **2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Тема 1.** Предмет, задачі і проблематика курсу “Вступ до германського мовознавства”. Основні віхи історії германського мовознавства.

1. Зв'язок германської філології з іншими науковими дисциплінами.
2. Основні поняття, термінологія і методи.
  - 2.1. Порівняльно-історичний метод (виникнення, розвиток, методика).
  - 2.2. Лінгвогеографія, глотохронологія, ареальна лінгвістика, ізоглоси.
  - 2.3. Мовні контакти. Субстрат, суперстрат, адстрат.
  - 2.4. Екстралінгвальні і інтралінгвальні фактори розвитку мови.
  - 2.5. Синхронія і діахронія.
3. Проблема прамови в індоєвропеїстиці. Індоєвропейська мова і індоєвропейці.
4. Теорії походження германських мов (А. Шлейхер, А. Мейє, розуміння терміна "германці", критика теорії "арійської раси").
5. Сучасні германські мови на політичній карті світу.

**Тема 2.** Історія давніх германців. Германські племена, їхня міграція й утворення германських „варварських” королівств.

### *Історія давніх германців*

1. Історико-літературні джерела відомостей про давніх германців.
2. Германці і римляни. Історія перших контактів.

3. Економічний і суспільний устрій давніх германців. Праця Ф. Енгельса "До історії давніх германців" (1881-1882 рр.).

4. Звичаї, культура, релігійні уявлення й обряди, міфологія давніх германців.

*Германські племена, їхня міграція й утворення германських „варварських” королівств*

1. Класифікація германських племен за Плінієм Старшим і Фрідріхом Енгельсом.

1.1. Північні германці (гіллевіони).

1.2. Східні германці.

1.3. Західні германці:

а) інгвеонські племена (фризько-саксонські племена); б) іствеонські племена; в) гермініонські племена.

3. "Велике переселення народів": причини, датування, напрямки, наслідки.

4. Франкські держави Меровінгів і Каролінгів.

5. Давні германські мови. Найдавніші відомості про мови германських племен. Перші германські запозичення в інших мовах.

**Тема 3.** Історія германської писемності. Основні пам'ятки писемності германських мов. Вокалізм і консонантизм давньогерманських мов.

1. Свідчення про германські мови в дописемний період.

2. Історія германської писемності:

2.1. Рунічне письмо.

2.2. Готське (вільфільанське) письмо.

2.3. Поширення і роль латинського алфавіту в історії германської писемності.

3. Найважливіші пам'ятки давньогерманської писемності

3.1. Загальна характеристика

3.2. Пам'ятки давньоісландської, давньоанглійської, давньонімецької і давньосаксонської писемності.

3.3. Поезія скальдів. Особливості системи давньогерманського віршування.

**Тема 4.** Основні риси морфологічного складу давньогерманських мов. Лексичний склад давньогерманських мов.

*Основні риси морфологічного складу давньогерманських мов. Система імені*

1. Морфологічна структура слова в індоєвропейській мові-основі. Індоєвропейські риси в системі германського імені. Частини мови.

2. Морфологічна структура слова в давньогерманських мовах. Система іменних основ.

3. Іменник і його морфологічні категорії.

4. Прикметник і його морфологічні категорії.

5. Займенник. Числівник. Прислівник. (Походження, класифікація, морфологічні категорії).

#### *Система дієслова*

1. Загальноіндоєвропейські риси в системі германського дієслова.

2. Загальна характеристика дієслівної системи в давньогерманських мовах.

3. Морфологічна класифікація дієслів.

3.1. Сильні дієслова і їхні класи.

3.2. Слабкі дієслова і їхні класи.

3.3. Претерито-презентні дієслова і їхні класи.

3.4. Неправильні дієслова і їхні класи.

3.5. Неозначені форми дієслова.

4. Граматичні категорії давньогерманського дієслова.

#### *Словотвір у давньогерманських мовах*

1. Словотвір як розділ мовознавства, що вивчає структуру слів і закони їхнього утворення.

2. Типи і способи словотвору в давньогерманських мовах:

#### *Лексичний склад давньогерманських мов*

1. Словниковий склад мови.

1.1. Спільноіндоєвропейська лексика в давньогерманських мовах.

1.2. Спільногерманська лексика в давньогерманських мовах.

2. Лексичні запозичення:

2.1. Германсько-кельтські лексичні паралелі.

2.2. Германсько-італійські лексичні паралелі.

2.3. Германсько-слов'янські лексичні паралелі.

2.4. Германсько-балтійські лексичні паралелі.

3. Кальки.

4. Стилістичне членування словникового складу давньогерманських мов і семантичні розходження у словах.

### **Тема 5. Основні етапи розвитку германських мов. Східногерманські мови.**

1. Основні етапи розвитку германських мов:

1.1. Племінні діалекти;

- 1.2. Мови народностей;
- 1.3. Національні мови.
2. Нації і національні мови. Роль міських центрів, друкарства, писемності, літератури в розвитку національних мов. Літературні мови і місцеві діалекти.
3. Загальна характеристика готської мови.
  - 3.1. Загальні відомості про східногерманські племена і їхні діалекти.
  - 3.2. Правила читання окремих готських буквосполучень.
  - 3.3. Значення готської мови для германістики.
  - 3.4. Характеристика морфологічної системи готської мови.

**Тема 6.** Західноскандинавські мови і їх історія. Східноскандинавські мови і їх історія

*Західноскандинавські мови і їх історія*

1. Загальна характеристика скандинавських мов.
  - 1.1. Найдавніші відомості про Скандинавію і скандинавські племена.
  - 1.2. “Епоха вікінгів” і давньоскандинавська колонізація.
  - 1.3. Утворення давньоскандинавських держав і запровадження християнства.
  - 1.4. Класифікація скандинавських мов.
2. Ісландська національна мова і її історія (походження, особливості розвитку, загальна характеристика).
3. Фарерська національна мова і її історія (походження, особливості розвитку, загальна характеристика).
4. Норвезька національна мова і її історія:
  - 4.1. Формування давньонорвезької письмової мови.
  - 4.2. Вплив датської мови.
  - 4.3. Особливості розвитку норвезької літературної мови (букмол, лансмол).
  - 4.4. Загальна характеристика мовної системи.

*Східноскандинавські мови і їх історія*

1. Датська національна мова і її історія.
  - 1.1. Історія походження, вплив латинської, нижньонімецької, французької мов.
  - 1.2. Епоха реформації і формування датської національної мови.
  - 1.3. Загальна характеристика системи сучасної датської мови.
2. Шведська національна мова і її історія.
  - 2.1. Історія походження, вплив латинської та нижньонімецької мов.
  - 2.2. Епоха реформації і формування шведської національної мови.
  - 2.3. Загальна характеристика системи сучасної шведської мови.
3. Найважливіші риси будови скандинавських мов.
4. Скандинавські мови за межами Скандинавії.

**Тема 7.** Західногерманські мови і їх історія.

### *Західногерманські мови і їх історія (голландська мова, африкаанс)*

1. Загальна характеристика західногерманських мов. Найважливіші риси будови західногерманських мов.
2. Нідерландська мова і її історія.
  - 2.1. Історія, роль франкського елемента, діалектні норми середньо-нідерландського періоду.
  - 2.2. Формування національної мовної норми.
  - 2.3. Загальна характеристика системи нідерландської мови.
3. Бурська мова (африкаанс) і її історія.
  - 3.1. Формування бурської мови на основі мови голландських колонізаторів у Південній Африці.
  - 3.2. Загальна характеристика системи мови африкаанс.

### *Західногерманські мови і їх історія (інгвеонська підгрупа)*

1. Англійська мова та її історія.
  - 1.1. Давньоанглійський період (кін. VII ст. – поч. XI ст.).
  - 1.2. Середньоанглійський період (XII ст. – XV ст.).
  - 1.3. Новоанглійський період (з XVI ст. – до нашого часу).
2. Фризька мова і її історія.
  - 2.1. Давньофризька мова і її писемні пам'ятки: а) доля фризької мови в даний час; б) система фризької мови.
3. Давньосаксонська мова (доля давніх саксів, пам'ятки писемності, сучасні нижньонімецькі діалекти і їхня доля).

### *Західно германські мови і їх історія (німецька мова, їдиш)*

1. Німецька мова і її історія
  - 1.1. Давньоверхньонімецький період (VIII – XI ст.).
  - 1.2. Середньоверхньонімецький період (сер. XI ст. – сер. XIV ст.).
  - 1.3. Нововержньонімецький період (середина XIV ст. – до нашого часу): а) особливості процесу утворення національної мови; б) роль німецької класичної літератури у формуванні німецької літературної мови; в) характеристика німецької мови в Німеччині, Австрії, Швейцарії, Люксембурзі та Ліхтенштейні; г) німецька мова в оточенні інших мов.
2. Новоеврейська мова (їдиш): історія формування, розповсюдження у світі, особливості функціонування, загальна характеристика
3. Порівняльна характеристика будови сучасних західногерманських мов (фонетичні, граматичні і лексичні особливості).

## **3. Рекомендована література**

### **Основна**

1. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. – М.: Высшая школа, 1998. – 320 с.
2. Жлуктенко Ю.О., Яворська Т.А. Вступ до германського мовознавства. – К.: Вища школа, 1986. – 230 с.
3. Левицкий В.В. Введение в германскую филологию. Сборник задач. – К.: Вища школа, 1983. – 96 с.
4. Левицкий В.В., Кійко С.В. Практикум до курсу “Вступ до германського мовознавства”. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 192 с.
5. Линский С.С. Введение в германскую филологию. – Днепропетровск: ДГУ, 1975. – 82 с.
6. Приходько А.Н., Пчельникова Э.А. Методические указания к курсу “Введение в германскую филологию”. – Запорожье: ЗГУ, 1987. – 47 с.
7. Тарасова В. В. Загальне та германське мовознавство. – К.: СпринтПринт, 2013. – 480 с.
8. Фоменко О.Г. Методичні вказівки до курсу ”Вступ до германського мовознавства”. – Запоріжжя: ЗДУ, 1992. – 55 с.
9. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 184 с.

### Допоміжна

1. Абрамсон М.Л., Кириллова А.А., Колесницкий Н.Ф. История средних веков. – М.: Просвещение, 1986. – 576 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 255 с.
3. Берков В.П. Современные германские языки: Учебник. – М.: ООО «Изд-во АСТ», ООО «Изд-во Астрель», 2001. – 336 с.
4. Быкова О.И. Сафонова О.Б., Ушакова Ю.В. История германских языков и письменности. – Воронеж: ВГУ, 1982. – 70 с.
5. Вессен Э. Скандинавские языки. – М.: Иностранная литература, 1949. – 167 с.
6. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.И. Индоевропейский язык и индоевропейцы (в 2-х т-х). – Тбилиси: Тбилисский университет, 1984. – 1328 с.
7. Гухман М.М. Готский язык. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 286 с.
8. Жирмунский В.М. История немецкого языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 387 с.
9. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. – М.-Л.: Наука, 1964. – 316 с.
10. Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. – Л.: Наука, 1976. – 695 с.



11. Жлуктенко Ю.А., Двухжилов А.В. Фризский язык. – К.: Наукова думка, 1984. – 198 с.
12. Задорожній Б.М. Порівняльна фонетика і морфологія готської мови. – Львів: ЛДУ, 1960. – 297 с.
13. Иванов В.Д. Повести древних лет. – Л.: Лениздат, 1985. – 448 с.
14. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 320 с.
15. История средних веков (V-XV). Хрестоматия. Ч. 1. – М.: Просвещение. – 302 с.
16. Историко-типологическая морфология германских языков (Фономорфология. Парадигматика. Категории имени). – М.: Наука, 1977. – 360 с.
17. Клейн Л. От Днепра до Инда // Знание – сила. – 1984. – № 7. – С. 17-20.
18. Кнабе Г.С. Корнелий Тацит. – М.: Наука, 1981. – 207 с.
19. Кондратов А. Электронный скальд // Знание – сила. – 1981. – № 11. – С. 16-17.
20. Левицкий В.В. Этимологический словарь германских языков: В 4-х т. – Черновцы: Рута, 2000. – 765 с.

#### **4. Інформаційні ресурси**

1. Електронний словник. Офіційний сайт: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. Gamla Runinskrifter / Електронний ресурс. – Режим доступу : <http://www.omniglot.com/writing/runic.htm>
3. <http://libadm87.rice.edu/ref/german.cfm> (Rice University's guide to German studies, including printed literature and links to German newspapers and magazines)
4. BUBL Link (UK-based) Catalogue of Internet Resources Concerning the German Language: <http://bubl.ac.uk/link/g/germanlanguage.htm> (well organized; covers many aspects of the language and the study of it)